

Artistes professionnels

Arts visuels

2009

2010

Programme de bourses

Bourses de la relève

Bourses de développement

Conseil des arts
et des lettres

Québec 

Arts visuels
Programme de bourses aux artistes professionnels
2009-2010

Table des matières

Renseignements généraux	
Objectifs généraux du programme	1
Glossaire	1
Catégories de bourses	1
Conditions générales d'admissibilité	2
Restrictions	2
Présentation de la demande	2
Lieux d'inscription	2
Contenu du dossier	2
Cheminement du dossier	3
Évaluation de la demande	3
Éthique	4
Modalités d'attribution	4
Bourses de la relève	5
Projet de recherche, création et d'exploration	6
Perfectionnement	6
Déplacement	6
Bourses de développement	8
Recherche et création	8
Commande d'œuvres	9
Promotion	11
Perfectionnement	12
Studios et ateliers-résidences	13
Déplacement	13

Lorsqu'une date limite d'inscription coïncide avec un jour non ouvrable ou férié, elle est reportée au jour ouvrable suivant.
Le Conseil considère le cachet de la poste comme étant la date de réception de la demande.

Les demandes incomplètes ou celles reçues après la date limite d'inscription ne sont pas admissibles.

Note importante

Veillez consulter le *Guide de présentation d'une demande de bourse 2009-2010* avant d'envoyer votre dossier d'inscription. Vous y trouverez tous les détails relatifs aux pièces et documents d'appui à joindre à votre demande.

Préambule

Le Conseil a apporté quatre modifications importantes à son programme de bourses aux artistes et aux écrivains 2009-2010 afin d'adapter celui-ci aux nouveaux contextes et défis de la création artistique et littéraire.

De nouvelles catégories pour les bourses

Ce programme comprendra dorénavant pour l'ensemble des disciplines, à l'exception de la littérature, de nouvelles catégories de bourses qui remplacent les bourses de types A et B, soit celles de la *Relève* (un maximum de cinq années de pratique artistique) et de *Développement* (plus de deux ans de pratique artistique). En littérature et conte, les catégories offertes sont les bourses de *Relève*, de *Mi-carrière* et de *Développement*, selon le nombre de textes publiés ou de spectacles solos.

Une cible globale de 25 % des bourses pour les artistes en région

Une cible globale de 25 % du budget global de ce programme est fixée pour le soutien de projets provenant des artistes des régions autres que Montréal et la Capitale-Nationale. Cette cible s'applique à l'ensemble des catégories de bourses et des disciplines artistiques.

Augmentation des montants maximums par volet en fonction des disciplines et augmentation du montant maximum sur quatre années

Le Conseil augmente les montants cumulatifs maximums admissibles par volet en fonction des disciplines pour la catégorie des bourses de *Développement*.

Nouveaux volets pour certaines disciplines

Pour les arts visuels, les métiers d'art et les arts médiatiques, le Conseil ajoute deux nouveaux volets au programme de bourses soit Promotion et Commande d'œuvres ; ce dernier volet est aussi offert en architecture.

Pour obtenir plus de renseignements sur ces modifications, vous pouvez consulter le document *Révision du programme de bourses aux artistes et aux écrivains professionnels – 2009-2010* qui est disponible sur le site Web du Conseil à l'adresse : www.calq.gouv.qc.ca/artistes/revision.htm

Renseignements généraux

Objectifs généraux du programme

- Favoriser la recherche, la création et le perfectionnement en permettant aux artistes de disposer des ressources nécessaires à la création d'œuvres et à la réalisation de différentes activités liées à leur démarche artistique et ce, tout au long de leur carrière.
- Accorder aux artistes la possibilité de contribuer au développement de leur champ disciplinaire par l'exploration des ressources et des technologies de pointe.
- Faciliter les activités de création pouvant conduire à la production et à la diffusion.
- Favoriser des activités de promotion dans le but de soutenir le rayonnement de l'artiste et la connaissance de ses œuvres.

Ce programme soutient les artistes professionnels et, dans certains cas, les collectifs d'artistes professionnels des arts visuels.

Par arts visuels, on entend la peinture, la sculpture, l'estampe, la photographie, le dessin, l'illustration, les techniques multiples, les installations, la bande dessinée, la performance et les arts textiles ou toute autre forme d'expression artistique apparentée à ce domaine.

Glossaire

Artiste professionnel

Aux fins de ce programme, le terme « artiste » désigne également les écrivains, les conteurs et les artisans-créateurs. L'artiste se définit comme suit :

- se déclare artiste professionnel ;
- crée des œuvres ou pratique un art à son propre compte ou offre ses services, moyennant rémunération, à titre de créateur ou d'interprète, notamment dans les domaines sous la responsabilité du Conseil des arts et des lettres du Québec ;
- a une reconnaissance de ses pairs ;
- diffuse ou interprète publiquement des œuvres dans des lieux et / ou un contexte reconnu par les pairs.

Collectif

Un collectif désigne un groupe d'artistes, quel qu'en soit le nombre. Chaque membre du groupe doit être un artiste professionnel tel que défini ci-dessus et répondre aux conditions d'admissibilité du programme. Un membre doit représenter le groupe à titre de coordonnateur et le groupe ne doit pas avoir reçu un soutien financier pour le même projet dans le cadre d'autres programmes du Conseil.

Les collectifs permanents doivent toujours être représentés par le même coordonnateur, à moins de circonstances exceptionnelles.

Un groupe légalement constitué en compagnie ou en société de personnes, que leur constitution ait été faite à but lucratif ou non lucratif, n'est pas admissible à ce programme.

Professionnel des arts

Aux fins de ce programme, l'expression « professionnel des arts » englobe les commissaires indépendants, les critiques d'art et les travailleurs culturels.

Commissaire indépendant

Les commissaires doivent avoir démontré leurs compétences dans la recherche et la réalisation d'au moins une activité de diffusion et de promotion dans un contexte professionnel.

Critique d'art

Les critiques doivent avoir publié des textes dans des magazines, des journaux, des catalogues d'exposition ou des programmes d'activités.

Travailleur culturel

Les travailleurs culturels doivent avoir occupé un poste de coordination, de direction ou de direction artistique dans un organisme professionnel (centre d'artistes, association professionnelle, institution muséale, centre d'art contemporain, événement, galerie).

Catégories de bourses

Bourses de la relève

Les bourses de la relève sont destinées aux artistes ainsi qu'aux collectifs d'artistes qui comptent un maximum de cinq années de pratique artistique, à la date d'inscription.

Bourses de développement

Les bourses de développement sont destinées aux artistes qui comptent plus de deux années de pratique artistique au Québec ou à l'étranger.

Bourse de carrière Jean-Paul-Riopelle

La bourse de carrière Jean-Paul-Riopelle est destinée aux artistes des arts visuels qui comptent au moins 20 années de carrière et dont l'œuvre ou les réalisations ont été marquantes. Cette bourse est attribuée tous les deux ans et est dotée d'un montant de 60 000 \$ réparti sur deux ans à raison de 30 000 \$ par année.

La prochaine date d'inscription pour cette bourse sera le 15 octobre 2010.

Un document spécifique relatif aux bourses de carrière, incluant le formulaire d'inscription, sera disponible au Conseil et sur son site Web un mois avant la date d'inscription.

Conditions générales d'admissibilité

Tout artiste qui présente une demande doit être citoyen canadien ou un résident permanent au sens de l'article 2 (1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* ; dans les deux cas, il doit résider habituellement au Québec et y avoir résidé au cours des 12 derniers mois.

L'artiste qui réside à l'extérieur du Québec depuis deux ans et plus n'est pas admissible au programme, à moins qu'il ne conserve son statut de résident du Québec. Dans ce cas, il relève de la responsabilité de l'artiste de démontrer son éligibilité en confirmant sa participation au régime d'assurance maladie du Québec (Régie de l'assurance maladie du Québec).

L'artiste doit avoir diffusé un corpus d'œuvres publiquement, dans des lieux et / ou dans un contexte reconnu par les pairs. Ces œuvres doivent avoir été produites indépendamment de sa formation ou postérieurement à celle-ci.

Le bédéiste doit avoir publié un ou plusieurs albums chez un éditeur reconnu par les pairs ou avoir diffusé ses œuvres dans un ou plusieurs périodiques culturels.

Si un candidat présente un projet dans une discipline autre que celle dans laquelle il fait habituellement carrière, il doit répondre aux conditions d'admissibilité de la nouvelle discipline dans laquelle il demande une bourse.

Restrictions

Un artiste ne peut cumuler plus de 100 000 \$ en bourses sur une période de quatre ans, que ces bourses aient été obtenues individuellement ou comme membre d'un collectif. Ce montant exclut les bourses de déplacement, les bourses pour les studios et ateliers-résidences, les bourses de carrière ainsi que les bourses obtenues dans le cadre d'une entente régionale.

Les projets réalisés dans le cadre d'un programme scolaire ne sont pas admissibles.

Un artiste ne peut, au cours d'une même période d'inscription, déposer deux demandes dans un même volet, que ce soit à titre individuel ou à titre de membre d'un collectif, peu importe la discipline.

Les projets déjà réalisés à la date d'inscription ne sont pas admissibles.

Les frais admissibles seront considérés à partir de la date du dépôt d'un projet.

Présentation de la demande

L'artiste qui désire s'inscrire à ce programme doit remplir le formulaire prévu à cet effet et fournir un dossier complet en s'assurant d'y inclure toutes les pièces exigées.

Un *Guide pour la présentation d'une demande de bourse* est disponible sur demande au Conseil ainsi que sur son site Web.

Seule la copie originale du formulaire dûment signée par l'artiste ou par chaque membre du collectif est considérée comme valide. L'envoi du dossier par télécopieur ou par courrier électronique n'est pas autorisé.

Les formulaires d'inscription sont disponibles sur demande et peuvent également être téléchargés à partir de la page du programme auquel ils sont rattachés sur le site Web du Conseil.

Lieux d'inscription

Le lieu où doit être acheminée la demande est précisé à la fin du formulaire d'inscription et varie selon les disciplines.

Contenu du dossier

Le dossier d'inscription doit être fourni en un seul exemplaire de format 21,6 cm x 27,9 cm (8 ½ po x 11 po). Les documents ne doivent pas être brochés ou reliés, ceci afin de faciliter la photocopie.

Les lettres de recommandation ne sont pas transmises au jury.

Le dossier doit inclure les éléments suivants :

- la description du projet ;
- le curriculum vitæ de l'artiste ou des artistes dans le cas d'un collectif (maximum de trois pages par artiste) ;

- le curriculum vitæ (maximum de trois pages par personne) des principaux collaborateurs au projet ;
- le plan de travail détaillé du projet incluant l'échéancier de réalisation ;
- le budget détaillé du projet ;
- dans le cas d'une bourse de déplacement, une preuve d'inscription ou d'invitation pour la participation à un atelier, une conférence, un colloque, une biennale, un festival, un symposium ou tout autre événement de ce type ;
- des renseignements sur la structure d'accueil ainsi que sur son implication financière ou celle d'autres partenaires dans le projet ;
- dans le cas d'une bourse de perfectionnement, la lettre d'acceptation d'un professeur ou d'un maître ;
- dans le cas d'une commande d'œuvre, la lettre d'engagement de l'organisme hôte ;
- dans le cas d'un projet de promotion, s'il y a lieu, la lettre d'engagement d'un critique d'art, d'un commissaire indépendant ou d'un organisme reconnu ;
- s'il y a lieu, un dossier de presse d'au maximum cinq pages composé de photocopies d'articles de presse publiés au cours des cinq dernières années. Les pages excédentaires seront élaguées ;
- un DVD d'extraits présentant une œuvre ou plus de l'artiste (d'un maximum de cinq minutes) et / ou 15 images numériques sur support CD ou DVD d'œuvres réalisées au cours des cinq dernières années ;
- pour la bande dessinée, un ou plusieurs albums publiés par un éditeur reconnu par les pairs ou un minimum de 10 pages de bandes dessinées choisies, diffusées dans un ou plusieurs périodiques culturels. Les publications à compte d'auteur ne sont pas reconnues.

Voir le *Guide de présentation d'une demande de bourse* pour obtenir des précisions techniques concernant les pièces et documents d'appui.

Seuls les documents visuels, sonores et les publications sont retournés dans un délai de 90 jours après l'annonce des résultats.

Le Conseil ne se tient pas responsable de la perte des documents fournis ou des dommages encourus lors du transport de ces pièces. Il est donc recommandé de ne jamais joindre les originaux des documents ou du matériel d'appui à une demande de bourse.

Sous réserve des dispositions de la *Loi sur l'accès aux documents des organismes publics et sur la protection des renseignements personnels*, le Conseil respecte la confidentialité des documents et renseignements en sa possession ainsi que de ceux qui lui ont été transmis.

Un artiste qui change d'adresse après le dépôt de sa demande doit en informer le Conseil le plus tôt possible afin que la correspondance puisse lui être expédiée à sa nouvelle adresse.

Cheminement du dossier

Le Conseil émet un accusé de réception par courriel aux demandeurs qui ont une adresse électronique. Dans les cas où les demandes sont déposées aux bureaux du Conseil, un accusé de réception daté sera remis.

Validation du dossier

Un chargé de programmes vérifie si le candidat répond aux critères d'admissibilité.

Évaluation du jury

Avant la tenue des jurys, des copies de chaque demande et, selon le cas, des pièces d'appui, sont remises à tous les membres pour étude. Les jurys se réunissent et évaluent l'ensemble des dossiers.

Décision

Environ trois mois après la date limite d'inscription, le Conseil informe le candidat, par écrit, de la réponse à sa demande.

Pour les bourses de déplacement, le Conseil informe le candidat, par écrit, au plus tard huit semaines après le dépôt de sa demande.

Si la demande est acceptée, le candidat reçoit avec la lettre d'annonce un document décrivant l'ensemble des modalités et conditions relatives à l'utilisation de la bourse.

Évaluation de la demande

Les demandes de bourses sont évaluées par des jurys formés de personnes qui possèdent une bonne connaissance de la pratique artistique pour laquelle elles ont été choisies. Les membres du jury doivent faire partie de la banque de personnes-ressources approuvée par le conseil d'administration du Conseil.

Les demandes de bourses de déplacement ne sont pas évaluées par des jurys, mais peuvent être analysées par une ou des personnes-ressources du milieu artistique qui agissent à titre d'appréciateurs.

Toutes les demandes sont évaluées au mérite, sur la base des objectifs et des critères d'évaluation spécifiques aux différents volets du programme. La sélection tient compte à la fois de la valeur comparée des projets et des crédits disponibles. La décision du Conseil est finale et sans appel.

Le Conseil rend disponible le nom des membres d'un jury trois mois après la décision du Conseil.

Éthique

Les membres du conseil d'administration, les membres du personnel du Conseil ainsi que les membres du jury sont soumis chacun à un code d'éthique et de déontologie. Tous doivent agir de bonne foi dans l'exercice de leurs fonctions et s'abstenir de prendre part à toute discussion relative à une demande de bourse qui risque d'être entachée par une situation de conflit d'intérêts. De plus, ils ne peuvent utiliser à leurs propres fins les informations confidentielles ou privilégiées qui leur sont communiquées.

Modalités d'attribution

Le Conseil détermine les montants octroyés en fonction des crédits disponibles, des budgets soumis et des frais admissibles. Les montants maximums prévus au programme ne peuvent être augmentés, même s'il s'agit d'un projet collectif.

Les bourses sont remises en un seul versement, sauf pour les bourses de 12 000 \$ et plus qui peuvent faire l'objet de deux versements sur deux années fiscales. L'artiste doit indiquer son choix dans la case prévue à cet effet sur le formulaire de demande de bourse. Si aucun choix n'est indiqué, la bourse sera remise en un seul versement.

Le premier versement ou le versement global de la bourse se fera dans le mois suivant l'annonce et le deuxième versement, s'il y a lieu, en janvier de l'année civile suivante.

Dans le cas d'un collectif d'artistes, la bourse est divisée également entre tous les membres du groupe, à moins qu'une proposition signée par tous les membres du collectif, établissant différemment la part de chacun, ait été soumise au moment de la demande.

Conformément aux lois fiscales en vigueur, l'artiste est tenu de déclarer le montant de la bourse qui lui est accordée. Le Conseil émet pour chaque boursier ou chaque membre d'un collectif un relevé pour fins d'impôt et transmet la liste des boursiers au ministère du Revenu.

Le Conseil ne peut attribuer une bourse pour les mêmes dépenses reliées à un projet déjà soutenu dans le cadre d'un autre programme du Conseil ou d'un autre organisme, quel qu'il soit.

Le fait d'encaisser le chèque de la bourse constitue pour l'artiste et le collectif un engagement à réaliser le projet prévu et à respecter les conditions rattachées au versement de la bourse.

L'artiste ou le collectif qui ne peut réaliser en totalité ou en partie, l'activité prévue ou qui apporte une modification majeure au projet ou au calendrier de réalisation, doit aussitôt communiquer avec le Conseil pour convenir d'un arrangement, à défaut de quoi le Conseil peut exiger le remboursement du montant de la bourse.

Le boursier ou le coordonnateur dans le cas d'un collectif s'engage à fournir un rapport détaillé de l'utilisation de sa bourse ou des résultats de sa recherche, ainsi qu'un bilan des dépenses engagées, à même le formulaire *Rapport d'utilisation de bourse* fourni par le Conseil. Ce rapport doit être remis dans un délai maximum de trois mois après la réalisation du projet et doit être approuvé par le Conseil. Un artiste est tenu de produire son rapport avant de faire une nouvelle demande.

Les résultats d'une recherche, de même que les droits que l'artiste peut ou pourrait détenir sur toute œuvre, devis, dessin, document, plan, rapport, donnée, invention, méthode ou procédé réalisé dans le cadre du programme demeurent la propriété de l'artiste. Le Conseil peut toutefois reproduire certains de ces documents pour fins de gestion interne.

Lorsque le projet conduit à des activités publiques (expositions ou autres) ou à des publications, le logo du Conseil ou une mention de sa contribution doit apparaître dans les documents d'information, de promotion ou de publicité, de façon à rendre compte de l'utilisation des sommes d'argent destinées aux activités culturelles.

L'artiste ou le collectif subventionné doit se conformer aux normes d'utilisation du logo du Conseil telles que décrites dans un document disponible au Conseil et sur son site Web.

Le défaut de se conformer à l'une ou à l'ensemble de ces conditions peut compromettre l'admissibilité de l'artiste lors d'une inscription ultérieure.

Bourses de la relève

Note

Veillez prendre connaissance des renseignements généraux qui s'appliquent à l'ensemble du programme.

Candidats visés

Cette catégorie de bourses s'adresse aux artistes de la relève, ainsi qu'aux collectifs d'artistes qui comptent un maximum de cinq années de pratique artistique, à la date d'inscription.

Chaque artiste et chaque membre d'un collectif doit compter un maximum de cinq années de pratique artistique à la date d'inscription.

Cette catégorie vise l'obtention d'une première reconnaissance par les pairs, ainsi qu'un premier appui d'une instance institutionnelle reconnue pour son action en matière de développement des arts et des lettres.

Le nombre d'années de pratique artistique est déterminé en considérant l'ensemble du parcours d'un candidat et inclut le nombre d'années de pratique dans une autre discipline.

Cette catégorie de bourses comprend les volets suivants :

- Projet de recherche, de création et d'exploration
- Perfectionnement
- Déplacement

Dans le cadre de cette catégorie, le Conseil offre la possibilité de déposer des demandes individuelles à volet unique ou à multiples volets. Une demande à multiples volets peut combiner plusieurs volets se rapportant au même projet.

Objectifs spécifiques

- Faciliter le démarrage de la carrière en soutenant les premières expériences professionnelles ;
- permettre l'attribution de premières reconnaissances professionnelles ;
- favoriser l'intégration des jeunes artistes de la relève aux milieux professionnels des arts et des lettres ;
- soutenir des projets artistiques qui contribuent à la professionnalisation des artistes de la relève ;
- contribuer à l'enrichissement de la démarche des artistes de la relève.

Restrictions particulières

Un candidat qui a déjà reçu une bourse du Conseil, (excluant les bourses de déplacement et celles du *Programme de bourses pour les artistes et les écrivains de la relève*), soit à titre individuel ou à titre de membre d'un collectif, ne peut déposer une demande dans cette catégorie.

Bourses de la relève

Le candidat qui a déjà reçu une aide financière, en 2007-2008 ou en 2008-2009, en vertu du *Programme de bourses pour les artistes et les écrivains de la relève* ne peut présenter une nouvelle demande dans cette catégorie avant d'avoir au préalable produit son rapport final d'utilisation de bourse. Ce rapport doit avoir été approuvé par le Conseil.

Un candidat qui a reçu deux bourses dans le cadre du *Programme de bourses pour les artistes et les écrivains de la relève* n'est plus admissible à cette catégorie.

Un candidat ne peut déposer plus d'une demande au cours d'une même période d'inscription (inscription du 10 septembre 2009), peu importe le programme, la catégorie de bourses ou la discipline.

Un collectif ne peut déposer une demande que dans le volet Projet de recherche, de création et d'exploration.

Volet – Projet de recherche, de création et d'exploration

Types de projets admissibles

- Réalisation d'une œuvre en utilisant les équipements et les services professionnels d'un organisme de production ;
- projet artistique établissant un lien de collaboration ou de partenariat avec la collectivité ;
- projet mettant en relation des créateurs de pratiques artistiques différentes ;
- séjour de création en résidence.

Volet – Perfectionnement

Types de projets admissibles

- Projet réalisé sous la supervision d'un mentor, soit auprès d'un artiste professionnel dont la compétence répond à la nature du projet ;
- séjour en résidence au Québec ou hors Québec ;
- stage de perfectionnement effectué dans le cadre d'ateliers spécialisés offerts par des organismes reconnus.

Volet – Déplacement

Types de projets admissibles

- Participation à des ateliers ou à des événements spécialisés au Québec ou hors Québec ;
- déplacement permettant de répondre à une invitation provenant du Québec ou de l'extérieur pour présenter et faire rayonner son travail artistique ;
- déplacement pour effectuer une résidence de recherche et création.

Bourses de la relève

Types de projets inadmissibles (pour tous les volets)

- Projet déjà soutenu dans le cadre d'un programme d'aide financière du ministère de la Culture, des Communications et de la Condition féminine, de la Société de développement des entreprises culturelles ou du Conseil des arts et des lettres du Québec ;
- projet réalisé dans le cadre d'un programme universitaire de 1^{er}, 2^e ou 3^e cycle. Un étudiant inscrit dans un programme universitaire au moment de la demande est tenu de fournir une lettre de l'institution d'enseignement attestant que son projet est dissocié de son programme de formation ;
- projet de formation de base ;
- projet visant le démarrage d'une entreprise, d'un organisme ou d'un atelier de production conçus à des fins strictement lucratives ;
- projet d'édition ou de réédition ;
- projet à caractère didactique, scientifique ou éducatif ;
- projet de promotion tels la planification et la réalisation de programmes publicitaires ou promotionnels, la préparation d'un portfolio, l'encadrement d'œuvres, la réalisation d'un dépliant, d'un catalogue d'exposition, d'un carton d'invitation, d'un site Web ou de toute autre activité entourant un vernissage.

Critères d'évaluation

Qualité artistique du projet

- Qualité du travail artistique ;
- valeur artistique du projet et intérêt par rapport au parcours et à la démarche du demandeur.

Pertinence du projet par rapport aux objectifs du programme

- Contribution du projet à la professionnalisation du demandeur ;
- impact sur l'intégration du demandeur aux milieux professionnels de l'art.

Qualité du dossier

- Clarté du projet et de l'argumentaire ;
- réalisme des prévisions budgétaires ;
- réalisme du calendrier de travail ;
- pertinence de la documentation et du matériel d'appui fournis.

Note

Dans le cas des bourses de perfectionnement et de déplacement, les membres du jury tiendront compte de l'encadrement professionnel et de la qualité de la structure d'accueil.

Bourses de la relève

Montant des bourses

Le montant maximal de l'aide financière allouée à un candidat ou à un collectif de la relève au cours d'une inscription ne peut excéder 15 000 \$.

Montant maximal admissible par volet

Recherche, création et exploration	15 000 \$
Perfectionnement	9 000 \$
Déplacement Les montants maximums accordés sont établis selon la destination	
– Québec, Ontario et Maritimes – (sauf Terre-Neuve et Îles-de-la-Madeleine)	750 \$
– Nord du Québec (sauf le Nunavik), – Îles-de-la-Madeleine, autres provinces du Canada (incluant Terre-Neuve) et Nouvelle-Angleterre (Connecticut, Maine, Massachusetts, Rhode Island, New Hampshire, Vermont)	1 000 \$
– Nunavik, États-Unis (sauf la Nouvelle-Angleterre), Europe et Mexique	2 000 \$
– Afrique, Amérique centrale, Amérique du Sud, – Asie, Océanie	2 500 \$

Ces montants maximums tiennent compte des frais de transport terrestre, maritime et aérien, des frais liés au déplacement tels que les frais de vaccination, de visa, d'assurance, etc., ainsi que des frais de séjour (hôtel et repas) maximums suivants : 125 \$ par jour pour le Canada et 200 \$ par jour à l'extérieur du Canada.

Toutefois, le Conseil tient compte du coût de déplacement assumé par un artiste vivant en région éloignée et qui doit franchir plus de 400 km pour se rendre à un aéroport international au Québec. L'artiste qui répond à ce critère bénéficiera d'un montant maximum additionnel de 750 \$, alloué pour un déplacement au Québec, en sus du maximum qui est prévu pour sa destination finale à l'extérieur du Québec.

Frais admissibles (sauf pour le volet Déplacement)

- Frais de subsistance jusqu'à un maximum de 1 700 \$ par mois, attribuables à l'artiste individuel ou à chaque membre d'un collectif.
- Frais liés à la réalisation du projet :
 - cachets des collaborateurs (excluant le demandeur) ;
 - frais de location d'un atelier ;
 - frais d'achat de matériaux et de location d'équipement ;
 - frais liés à la réalisation du projet, tels les frais d'inscription, de stage ou de matériel ;
 - certains frais de déplacement ;

Bourses de la relève

- frais de séjour directement liés au projet (hôtel et repas, maximum de 125 \$ par jour au Canada, 200 \$ par jour à l'extérieur) jusqu'à concurrence de 15 jours attribuables au candidat individuel ou à chaque membre d'un collectif. Ces frais sont applicables à chaque membre d'un collectif pour autant qu'ils ne dépassent pas le montant de la bourse octroyée.

Les frais admissibles seront considérés à partir de la date du dépôt d'un projet.

L'achat d'équipement spécialisé est admissible uniquement pour celui qui est nécessaire à la réalisation du projet et qui ne peut être loué ou dont le coût d'achat serait inférieur au coût de location. Des pièces justificatives devront être fournies.

Frais inadmissibles (tous les volets)

- Frais liés à la production, à la diffusion, à la promotion ou à l'administration ;
- frais liés à des campagnes de souscription, de financement et de développement de marché ;
- frais de mise en place d'infrastructures d'une organisation (location d'un bureau, installation d'un téléphone, etc.) ;
- achat d'équipement spécialisé, sauf celui qui est nécessaire au projet et qui est non réutilisable ;
- frais d'immobilisation, de rénovation et de construction ;
- frais de formation de base ;
- frais liés à un projet déjà soutenu dans le cadre d'un programme du Conseil ou d'un autre organisme, quel qu'il soit ;
- cachets en sus des frais de subsistance.

Date limite d'inscription

Le 10 septembre 2009

Le Conseil ne tiendra qu'une seule inscription annuelle.

Les demandes incomplètes ou celles reçues après la date limite d'inscription ne sont pas admissibles.

Le demandeur doit remplir le formulaire spécifique aux bourses de la relève et s'assurer d'inclure les pièces identifiées à la section *Contenu du dossier* des renseignements généraux avant d'acheminer sa demande.

Bourses de développement

Candidats visés

Cette catégorie de bourses s'adresse aux artistes qui comptent plus de deux années de pratique artistique au Québec ou à l'étranger.

Cette catégorie de bourses comprend les volets suivants :

- Recherche et création
- Commande d'œuvres
- Promotion
- Perfectionnement
- Studios et ateliers-résidences
- Déplacement

Restrictions particulières

L'artiste qui a déjà reçu un soutien financier en vertu du programme de bourses aux artistes professionnels ne peut présenter une nouvelle demande avant d'avoir au préalable produit son rapport d'utilisation de bourse ou un rapport d'étape si le projet n'est pas terminé.

Pour le volet Recherche et création, l'artiste ne peut avoir plus de deux projets en cours.

Un artiste ne peut, au cours d'une même période d'inscription, déposer deux demandes dans un même volet, que ce soit à titre individuel ou à titre de membre d'un collectif, peu importe la discipline.

Un artiste ne peut recevoir plus de deux bourses par année, excluant les bourses de déplacement, les studios et ateliers-résidences, les bourses de carrière ainsi que les bourses obtenues dans le cadre d'une entente régionale.

Bourses de développement Volet – Recherche et création

Ce volet vise à soutenir financièrement la recherche et la création d'œuvres en permettant aux artistes de réaliser des projets qui favoriseront l'évolution de leur démarche artistique.

Conditions d'admissibilité

Sont admissibles à ce volet les artistes et les collectifs d'artistes. Chaque membre d'un collectif doit compter plus de deux années de pratique artistique.

Montant de la bourse

Montant maximum : 25 000 \$

Types de projets admissibles

- Projet de création faisant référence à la conception, à la recherche, à l'élaboration, à l'articulation et à la mise en forme d'une œuvre ou d'une expérience artistique ;
- travail utilisant les ressources d'un organisme spécialisé ;
- projet de création prévoyant la location d'un atelier ou la production en résidence au Québec ou hors Québec en vue de profiter du dynamisme, des ressources de milieux artistiques et d'un changement de cadre de vie ;
- projet de création visant la participation, à titre d'exposant, à un événement de type foire ou salon.

Types de projets inadmissibles

- Création d'œuvres à contenu strictement didactique ou historique ;
- recherche de lieux d'exposition en vue d'une diffusion ;
- projets de promotion tels la planification et la réalisation de programmes publicitaires ou promotionnels, la préparation d'un portfolio, l'encadrement d'œuvres, la réalisation d'un dépliant, d'un catalogue d'exposition, d'un carton d'invitation ou de toute autre activité entourant un vernissage ;
- reproduction en plusieurs exemplaires d'une œuvre et les projets de tournée ou d'expositions itinérantes ;
- projets visant le démarrage d'une entreprise ou d'un atelier de création ;
- projets portant sur la réalisation de recherches et la rédaction d'articles, de critiques et de documents didactiques ou pédagogiques ;
- essais sur les arts visuels. Ces projets sont toutefois admissibles aux bourses en littérature.

Critères d'évaluation

- Qualité du travail artistique ;
- qualité du projet et son intérêt par rapport à la démarche artistique et à l'évolution de l'oeuvre ;
- intérêt du projet par rapport à la discipline ;
- apport ou rayonnement de l'artiste dans sa communauté ;
- clarté de la demande, faisabilité du projet et réalisme des prévisions budgétaires.

Frais admissibles

- Frais de subsistance jusqu'à un maximum de 1 700 \$ par mois, attribuables à l'artiste individuel ou à chaque membre d'un collectif ;
- frais de recherche ;
- frais de réalisation tels que la location d'un atelier, l'achat de matériaux, la location d'équipement, les frais découlant de contrats de service et autres ;
- frais de transport terrestre et aérien ;
- frais liés au déplacement tels que les frais de vaccination, de visa, d'assurance, etc. ;
- frais de séjour (hôtel et repas) maximum de 125 \$ par jour au Canada et de 200 \$ par jour à l'extérieur du Canada jusqu'à concurrence de 15 jours attribuables à l'artiste individuel ou à chaque membre d'un collectif. Ces frais sont applicables à chaque membre d'un collectif pour autant qu'ils ne dépassent pas le montant de la bourse octroyée.

L'achat d'équipement spécialisé est admissible uniquement pour celui qui est nécessaire à la réalisation du projet et qui ne peut être loué ou dont le coût d'achat serait inférieur au coût de location. Des pièces justificatives devront être fournies.

Frais inadmissibles

- Coûts spécifiquement liés à une présentation, à titre d'exposant, à un événement de type foire ou salon ;
- cachets réclamés en sus des frais de subsistance.

Dates d'inscription

Le 1^{er} avril 2009

Le 10 septembre 2009

Les demandes incomplètes ou celles reçues après la date limite d'inscription ne sont pas admissibles.

L'artiste doit s'assurer d'inclure les pièces identifiées à la section *Contenu du dossier* des renseignements généraux avant d'acheminer sa demande.

Bourses de développement Volet – Commande d'œuvres

Ce volet vise à soutenir les projets réalisés en collaboration avec un organisme qui s'engage à contribuer en partie à la production et éventuellement à diffuser les œuvres. La commande d'œuvre peut également se faire dans le cadre d'une résidence dans un organisme d'accueil.

Conditions d'admissibilité

Sont admissibles à ce volet les artistes et les collectifs d'artistes. Chaque membre d'un collectif doit compter plus de deux années de pratique artistique.

Montant de la bourse

Montant maximum : 15 000 \$

Types de projets admissibles

- Projet de création lié à une exposition ;
- projet faisant suite à une invitation d'un organisme reconnu par les pairs de la discipline dans laquelle l'artiste postule (centre d'artistes, institution muséale, centre d'art contemporain, événement, galerie, etc.) lié à une création originale et engageant une contribution significative par la mise en commun de ressources humaines, matérielles ou financières ;
- projet d'art public faisant suite à une invitation d'un organisme reconnu par les pairs de la discipline dans laquelle l'artiste postule (centre d'artistes, institution muséale, centre d'art contemporain, événement, galerie, etc.) lié à une création originale et engageant une contribution significative par la mise en commun de ressources humaines, matérielles ou financières et pour lequel il y aura un appariement monétaire avec le privé.

Types de projets inadmissibles

- Projet n'étant pas appuyé d'une lettre officielle de partenariat réalisé dans un contexte reconnu par les pairs de la discipline ;
- création d'œuvres à contenu strictement didactique ou historique ;
- recherche de lieux d'exposition en vue d'une diffusion ;
- projet de promotion tels la planification et la réalisation de programmes publicitaires ou promotionnels, la préparation d'un portfolio, la réalisation d'un dépliant, d'un catalogue d'exposition, d'un carton d'invitation ou de toute autre activité entourant un vernissage ;
- reproduction en plusieurs exemplaires d'une œuvre et projet de tournées ou d'expositions itinérantes ;
- projet visant le démarrage d'une entreprise ou d'un atelier de création ;

- projet réalisé dans le cadre d'un programme scolaire ;
- projet portant sur la réalisation de recherches et la rédaction d'articles, de critiques et de documents didactiques ou pédagogiques ;
- projet d'art public réalisé dans le cadre du *Décret concernant la politique d'intégration des arts à l'architecture et à l'environnement des bâtiments et des sites gouvernementaux et publics*.

Critères d'évaluation

- Qualité du travail artistique ;
- clarté de la demande et intérêt du projet par rapport à la démarche artistique et à l'évolution de l'œuvre ;
- intérêt du projet par rapport à la discipline ;
- qualité et engagement du partenaire dont est issue la commande d'œuvre ;
- faisabilité du projet et réalisme des prévisions budgétaires.

Frais admissibles

- Frais de subsistance jusqu'à un maximum de 1 700 \$ par mois, attribuables à l'artiste individuel ou à chaque membre d'un collectif ;
- frais de recherche ;
- encadrement d'œuvres, etc. ;
- frais de réalisation tels que la location d'un atelier, l'achat de matériaux, la location d'équipement, les frais découlant de contrats de service et autres ;
- frais de séjour (hôtel et repas) maximum de 125 \$ par jour au Canada et de 200 \$ par jour à l'extérieur du Canada jusqu'à concurrence de 15 jours attribuables à l'artiste individuel ou à chaque membre d'un collectif. Ces frais sont applicables lors de la réalisation d'une étape de la création et du déplacement lié à l'exposition ;
- frais de transport terrestre et aérien ;
- frais liés au déplacement tels que les frais de vaccination, de visa, d'assurance, etc.

L'achat d'équipement spécialisé est admissible uniquement pour celui qui est nécessaire à la réalisation du projet et qui ne peut être loué ou dont le coût d'achat serait inférieur au coût de location. Des pièces justificatives devront être fournies.

Frais inadmissibles

Les cachets réclamés en sus des frais de subsistance ne sont pas admissibles.

Dates d'inscription

Le 1^{er} avril 2009

Le 10 septembre 2009

Les demandes incomplètes ou celles reçues après la date limite d'inscription ne sont pas admissibles.

L'artiste doit s'assurer d'inclure les pièces identifiées à la section *Contenu du dossier* des renseignements généraux avant d'acheminer sa demande.

Bourses de développement

Volet – Promotion

Le Conseil offre aux artistes des bourses pour la réalisation d'outils reliés à la promotion de la carrière de l'artiste et de ses œuvres dans le but d'élargir le réseau de diffusion de ses œuvres et de diversifier ses sources de financement.

Conditions d'admissibilité

Sont admissibles à ce volet les artistes et les collectifs d'artistes. Chaque membre d'un collectif doit compter plus de deux années de pratique artistique.

Montant de la bourse

Montant maximum : 20 000 \$

Types de projets admissibles

- Réalisation d'un portfolio ;
- travail en collaboration avec un critique d'art, un commissaire indépendant ou un organisme compétent et expérimenté visant la réalisation d'une monographie, d'une publication électronique ou d'un autre outil de documentation critique de l'œuvre de l'artiste ou de sa trajectoire artistique. En plus d'avoir une valeur monographique, les publications doivent traiter d'une longue période de création, constituant un ensemble cohérent ;
- toute activité structurante permettant d'étendre le réseau professionnel de l'artiste.

Types de projets inadmissibles

- Projet lié à un autre volet du programme ou n'étant pas en relation avec l'objectif de ce volet ;
- mise à jour de sites Web ;
- projet visant uniquement l'auto-édition des écrits de l'artiste.

Critères d'évaluation

- Qualité du travail artistique ;
- clarté de la demande et qualité et importance du projet par rapport à la trajectoire de l'artiste et à l'évolution de l'œuvre ;
- qualité des personnes ou organisme partenaire du projet ;
- faisabilité du projet et réalisme des prévisions budgétaires.

Frais admissibles

- Frais de subsistance jusqu'à un maximum de 1 700 \$ par mois, attribuables à l'artiste ;
- frais de recherche ;
- frais de réalisation tels que les frais découlant de contrats de service, frais d'impression, de graphisme, traduction et autres ;

- frais de transport terrestre et aérien ;
- frais liés au déplacement tels que les frais de vaccination, de visa, d'assurance, etc. ;
- frais de séjour (hôtel et repas) maximum de 125 \$ par jour au Canada et de 200 \$ par jour à l'extérieur du Canada jusqu'à concurrence de 15 jours attribuables à l'artiste.

Frais inadmissibles

Les cachets réclamés en sus des frais de subsistance ne sont pas admissibles.

Dates d'inscription

Le 1^{er} avril 2009

Le 10 septembre 2009

Les demandes incomplètes ou celles reçues après la date limite d'inscription ne sont pas admissibles.

L'artiste doit s'assurer d'inclure les pièces identifiées à la section *Contenu du dossier* des renseignements généraux avant d'acheminer sa demande.

Bourses de développement

Volet – Perfectionnement

Le Conseil offre aux artistes des bourses de perfectionnement qui leur permettent, notamment par des stages ou la participation à des ateliers, séminaires et colloques, d'enrichir leurs connaissances, de stimuler leur démarche artistique et d'acquérir une plus grande maîtrise de leur art.

Conditions d'admissibilité

Sont admissibles à ce volet les artistes et les collectifs d'artistes. Chaque membre d'un collectif doit compter plus de deux années de pratique artistique.

L'artiste ou chaque membre du collectif doit démontrer comment son projet est pertinent dans sa démarche artistique.

Montant de la bourse

Montant maximum : 9 000 \$

Types de projets admissibles

- Travail auprès d'un artiste ou d'un commissaire dont la compétence répond à la nature du projet ;
- atelier de perfectionnement ponctuel dans une institution spécialisée reconnue ;
- présence à titre d'auditeur à des séminaires, à des symposiums, à des biennales, à des colloques dans un but de ressourcement ;
- projet d'insertion dans une nouvelle collectivité à l'occasion d'un atelier spécialisé ou d'un stage dans un établissement reconnu ;
- invitation faite à un artiste ou un professionnel des arts de l'étranger dans le but de profiter de son expertise et de la faire partager avec d'autres artistes du Québec. Dans le cas d'un tel projet, l'artiste responsable de la demande devra démontrer que les connaissances de cette personne-ressource profiteront à un minimum de trois artistes du Québec ;
- participation à un projet pouvant être associé à la recherche scientifique dans les domaines des sciences pures ou appliquées pouvant contribuer au développement de la discipline ;
- travail auprès d'un professionnel des arts afin d'apporter un regard critique sur la démarche artistique.

Types de projets inadmissibles

- Projet visant la formation ou l'obtention d'un diplôme dans une institution collégiale ou universitaire ou dans une école spécialisée ;
- projet de formation admissibles aux programmes du Fonds québécois de la recherche sur la société et la culture (FORSC) et à ceux du ministère de l'Éducation ;

- participation à titre de personne-ressource à des colloques, séminaires ou toute autre manifestation. Ces projets peuvent être admissibles à des bourses de déplacement.

Critères d'évaluation

- Qualité du travail artistique ;
- clarté de la demande et intérêt du projet par rapport à la démarche artistique et à l'évolution de l'œuvre ;
- qualité du programme de perfectionnement (structure d'accueil, maître) ;
- faisabilité du projet et réalisme des prévisions budgétaires.

Frais admissibles

- Frais de subsistance jusqu'à un maximum de 1 700 \$ par mois ;
- frais liés à la réalisation du projet tels que les frais d'inscription, de stage et de matériel ;
- frais de transport terrestre et aérien ;
- frais liés au déplacement tels que les frais de vaccination, de visa, d'assurance, etc. ;
- frais de séjour (hôtel et repas) maximum de 125 \$ par jour au Canada et de 200 \$ par jour à l'extérieur du Canada jusqu'à concurrence de 15 jours attribuables à l'artiste individuel ou à chaque membre d'un collectif. Ces frais sont applicables à chaque membre d'un collectif pour autant qu'ils ne dépassent pas le montant de la bourse octroyée.

Frais inadmissibles

- Achat d'équipement spécialisé ;
- cachets réclamés en sus des frais de subsistance.

Dates d'inscription

Le 1^{er} avril 2009

Le 10 septembre 2009

Les demandes incomplètes ou celles reçues après la date limite d'inscription ne sont pas admissibles.

L'artiste doit s'assurer d'inclure les pièces identifiées à la section *Contenu du dossier* des renseignements généraux avant d'acheminer sa demande.

Bourses de développement
Volet – Studios et ateliers-résidences

Le Conseil met à la disposition des artistes et des écrivains des studios et des ateliers-résidences au Québec et à l'étranger. Par cette intervention, le Conseil vise à leur offrir l'occasion de profiter du dynamisme et des ressources de milieux artistiques importants, veut favoriser l'enrichissement des points de vue artistiques et assurer la réciprocité dans les échanges culturels internationaux.

Le Conseil offre plusieurs lieux d'accueil répartis dans une quinzaine de pays. En général, seuls les artistes et écrivains professionnels comptant au moins deux années de pratique artistique peuvent s'inscrire au programme d'ateliers-résidences du Conseil. Chacun des lieux d'accueil comporte toutefois des critères spécifiques d'admissibilité et des modalités particulières d'inscription.

Tous les détails concernant chaque studio et atelier-résidence ainsi que les dates d'inscription se trouvent dans une brochure spécifique (incluant le formulaire d'inscription) qui est disponible au Conseil et sur son site Web.

Les collectifs d'artistes ne sont pas admissibles à ces bourses.

Bourses de développement
Volet – Déplacement

En accordant des bourses de déplacement, le Conseil veut permettre aux artistes et aux collectifs d'artistes d'accepter des invitations provenant du Québec ou de l'extérieur du Québec pour participer à des activités reliées à la pratique de leur art ou au rayonnement de leur carrière.

Dans le cas d'un déplacement au Québec, la destination doit excéder 400 km du domicile de l'artiste.

Conditions d'admissibilité

Sont admissibles à ce volet les artistes et les collectifs d'artistes. Chaque membre d'un collectif doit compter plus de deux années de pratique artistique.

L'artiste ou le collectif doit fournir une attestation confirmant l'invitation à participer à l'activité et indiquer l'apport financier de l'organisme hôte.

Les projets déjà réalisés au moment de la demande ne sont pas admissibles.

Un projet refusé ne peut plus faire l'objet d'une nouvelle demande.

Le Conseil ne peut attribuer une bourse de déplacement pour des projets admissibles dans un autre de ses programmes. Il ne peut non plus attribuer une bourse de déplacement pour les mêmes frais que ceux payés par un programme d'un autre organisme que le Conseil (ministère de la Culture, des Communications et de la Condition féminine, ministère des Relations internationales, Société de développement des entreprises culturelles, Office franco-québécois pour la jeunesse, Conseil des Arts du Canada et autres).

Types de projets admissibles

- Participation comme personne-ressource à une conférence, un séminaire, un symposium ou un colloque ;
- présence au vernissage de ses œuvres lors d'expositions significatives ou participation à titre d'exposant à des salons et foires spécialisés ;
- sur invitation de diffuseurs reconnus (centres d'artistes, institutions muséales, centres d'art contemporain, événements, galeries, etc.), participation à un projet de mission exploratoire pouvant conduire à la présentation d'une exposition, d'un programme ou d'une sélection d'œuvres artistiques conçues en vue d'une circulation ou d'une présentation à l'étranger ;
- réalisation d'une résidence de recherche et création.

Types de projets inadmissibles

- Transport des œuvres seulement ;
- donner des ateliers ;
- participer à des événements à caractère scolaire.

Montant des bourses

L'artiste détermine le montant demandé selon sa destination. Un candidat peut faire une ou plusieurs demandes de bourses de déplacement au cours d'une même année. Toutefois, il ne peut obtenir plus de trois bourses de déplacement par année ou un maximum de 5 000 \$.

Frais admissibles

- Frais de transport terrestre, maritime et aérien ;
- frais liés au déplacement tels que les frais de vaccination, de visa, d'assurance, etc. ;
- frais de séjour (hôtel et repas) maximum de 125 \$ par jour au Canada et de 200 \$ par jour à l'extérieur du Canada attribuables à l'artiste individuel ou à chaque membre d'un collectif.

Montants maximums admissibles

Les montants maximums accordés sont établis selon la destination.

– Québec, Ontario et Maritimes – (sauf Terre-Neuve et Îles-de-la-Madeleine)	750 \$
– Nord du Québec (sauf le Nunavik), – Îles-de-la-Madeleine, autres provinces du Canada (incluant Terre-Neuve) et Nouvelle-Angleterre (Connecticut, Maine, Massachusetts, Rhode Island, New Hampshire, Vermont)	1 000 \$
– Nunavik, États-Unis (sauf la Nouvelle-Angleterre), Europe et Mexique	2 000 \$
– Afrique, Amérique centrale, Amérique du Sud, – Asie, Océanie	2 500 \$

Toutefois, le Conseil tient compte du coût de déplacement assumé par un artiste vivant en région éloignée et qui doit franchir plus de 400 km pour se rendre à un aéroport international au Québec. L'artiste qui répond à ce critère bénéficiera d'un montant maximum additionnel de 750 \$, alloué pour un déplacement au Québec, en sus du maximum qui est prévu pour sa destination finale à l'extérieur du Québec.

Ces montants sont applicables à chaque membre d'un collectif pour autant qu'ils ne dépassent pas le montant de la bourse demandée.

En plus des montants maximums admissibles par destination, le Conseil peut également soutenir des frais de transport d'œuvres et d'équipement jusqu'à un maximum de 2 000 \$.

Critères d'évaluation

- Qualité du travail artistique ;
- clarté de la demande et intérêt du projet par rapport au développement de la carrière de l'artiste ou au rayonnement de son œuvre ;
- qualité de la structure d'accueil ;
- participation financière de l'organisme hôte ou d'autres partenaires dans la réalisation du projet ;
- faisabilité du projet et réalisme des prévisions budgétaires.

Inscription

En tout temps

Les demandes incomplètes ne sont pas admissibles.

Le demandeur doit remplir le [formulaire spécifique aux bourses de déplacement](#) et s'assurer d'inclure les pièces identifiées à la section *Contenu du dossier* des renseignements généraux avant d'acheminer sa demande.

Décision

Le Conseil informe l'artiste ou le collectif d'artistes, par écrit, au plus tard huit semaines après le dépôt de sa demande.

**Les bureaux du
Conseil des arts et des lettres du Québec**

Québec (Siège social)
79, boul. René-Lévesque Est
3^e étage
Québec (Québec)
G1R 5N5

Téléphone : 418 643-1707
Sans frais : 1 800 897-1707

Montréal
500, place d'Armes
15^e étage
Montréal (Québec)
H2Y 2W2

Téléphone : 514 864-3350
Sans frais : 1 800 608-3350

Site Web
www.calq.gouv.qc.ca

Cette publication est une production de la Direction des relations publiques du Conseil des arts et des lettres du Québec. Le contenu de cette brochure de même que les formulaires d'inscription figurent intégralement sur le site Web du Conseil.

La forme masculine utilisée dans ce document désigne autant les femmes que les hommes.